



世界文化藝術節
WORLD CULTURES FESTIVAL

東歐芳華

Lasting Legacies of
Eastern Europe

18.10 – 17.11.2013

www.worldfestival.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



目錄 Contents

1 序言 Foreword

舞蹈 Dance

開幕節目 Opening Programme

- 2 《安娜·卡列尼娜》
Anna Karenina
聖彼得堡艾庫曼芭蕾舞團 (俄羅斯)
Eifman Ballet of St. Petersburg (Russia)

歌·舞 Song & Dance

- 4 俄羅斯頓河哥薩克國立民族歌舞團
Don Cossacks State Academic Song and Dance Ensemble in honour of Anatoly Kvasov (Russia)
- 6 《魅力吉卜賽 — 舞樂盛宴》
Romafest — A Gypsy Song and Dance Fiesta
羅馬尼亞吉卜賽舞蹈劇場
Romafest Gypsy Dance Theatre of Romania

戲劇 Theatre

- 8 《凡尼亞舅舅》
Uncle Vanya
聖彼得堡小劇院—歐洲劇院 (俄羅斯)
Maly Drama Theatre of St. Petersburg—Theatre of Europe (Russia)
- 10 《假面·瑪莉蓮》
Persona. Marilyn
華沙話劇院 (波蘭)
The Dramatic Theatre of the City of Warsaw (Poland)
- 12 《疊配文》
The Memorandum
7A 班戲劇組
Class 7A Drama Group

音樂 Music

- 14 布達佩斯吉卜賽交響樂團 (匈牙利)
Budapest Gypsy Symphony Orchestra (Hungary)
- 16 《心曲聖頌》
The Soul of Orthodox Chant
蒂芙娜妙韻團 (塞爾維亞)
Divna and Melodi (Serbia)

藝術節辦事處 Festivals Office

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2370 1044
傳真 Fax: 2371 4171

閣下可於以下世界文化藝術節網頁，瀏覽此節目手冊，以及登記電郵，索取藝術節最新資訊
Electronic version of this programme brochure is available on the following Festival website.
You may also register at the website to receive the latest news of the Festival

www.worldfestival.gov.hk

- 18 特林姆四重奏 (俄羅斯)
Terem-Quartet (Russia)

- 22 《東歐東西樂》
Uasiankrainian Jam
無界樂人
JohnChen Ensemble

- 24 《東歐風情》
Eastern Europe Postcards
香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic

延伸活動 Extension Activities

- 26 《東歐電影風雲》
Cinematic Legacy of Eastern Europe
- 28 《東歐藝術故事展》
Art Stories in Eastern Europe
- 29 《東歐當代藝術展》
East + Europe: Eastern European Contemporary Art Exhibition
- 30 東歐藝文沙龍講座系列
Eastern Europe Arts Salon Series
- 31 演後開評 — 藝評寫作導領計劃2013
Meet the Critics — Arts Criticism Mentorship Programme 2013
- 32 錄像放映·大師班·工作坊·後台之旅·
講座·分享會·劇本圍讀·座談會
Video Screening·Masterclass·Workshop·
Backstage Tour·Talk·Sharing Session·
Script Reading·Seminar
- 39 書籍展覽：《東歐音樂》
Book Exhibition: Eastern European Music
- 20 演藝節目表
Stage Performance Calendar
- 40 購票指南
Booking Guide

合作媒體 Media Partners

文化 + 藝術 + 報道
AMCINN.com

香港經濟日報
HONG KONG ECONOMIC TIMES

U周刊
magazine

晴報

序言 Foreword

隔年舉行的世界文化藝術節，自2005年起與大家走過拉丁美洲、地中海、絲綢之路和亞洲，今年踏足東歐。這片平原高山交錯的歐洲腹地，歷經無數重大事件，蘊藏深厚的文化根基。

今年為藝術節揭開序幕的是聖彼得堡艾庫曼芭蕾舞團，以革新精神在芭蕾舞舞台上重塑托爾斯泰十九世紀巨著《安娜·卡列尼娜》；成立超過七十年的俄羅斯頓河哥薩克國立民族歌舞團則重現傳奇騎兵軍驍勇善戰的氣概。獲獎無數的俄羅斯戲劇導演李維·朵金再現戲劇大師契訶夫十九世紀作品《凡尼亞舅舅》；當代波蘭戲劇推手克里斯提安·陸帕剖析二十世紀性感女神瑪莉蓮·夢露的假面；7A班戲劇組借助語言偽術，惹笑演繹捷克文人總統哈維爾代表作《疊配文》。俄羅斯特林姆四重奏，用經典傳統樂器展現多元樂風；塞爾維亞蒂芙娜妙韻團以天籟嗓音，為拜占庭聖樂賦予新生命。至於布達佩斯吉卜賽交響樂團和羅馬尼亞吉卜賽舞蹈劇場，以音樂和舞蹈引領我們感受吉卜賽人的魅力風采；無界樂人則用烏克蘭樂器撥動《東歐東西樂》，還有香港管弦樂團以豐富意象的曲目營造《東歐風情》。

我們與合作伙伴策劃藝文沙龍，在書店舉行講座，讓觀眾感受歐洲文化沙龍的氛圍。其他延伸活動包括專題展覽、電影及錄像放映、大師班、工作坊、後台之旅、講座、分享會、劇本圍讀、演前快賞、演後藝人談，以及學校巡迴演出等，務求讓大家全方位體驗東歐文化。

期待你的參與，與我們共同細味「東歐芳華」！

蔣偉文

康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

Since 2005, the biennial World Cultures Festival has journeyed through Latin America, the Mediterranean region, along the Silk Road and across Asia. This year's spectacular destination is Eastern Europe, a region that has provided the setting for countless historic events and generated a fascinating range of performing and visual arts over the centuries and up to today.

Opening the festival is the pioneering Eifman Ballet of St. Petersburg, with its breathtaking contemporary choreography and striking reinterpretation of Leo Tolstoy's epic novel *Anna Karenina*. Also hailing from Russia is the Don Cossacks State Academic Song and Dance Ensemble in honour of Anatoly Kvasov. The group, first established more than 70 years ago, provides a riveting tribute to the heroism of these legendary horsemen.

On the dramatic front, multi-award winning Russian director Lev Dodin stages Anton Chekhov's 19th-century classic play *Uncle Vanya*, while Polish theatre luminary Krystian Lupa "dissects" the persona of 20th-century sex goddess Marilyn Monroe. Hong Kong's Class 7A Drama Group also employs bureaucratic language games in a hilarious delivery of *The Memorandum* by the late Václav Havel, renowned playwright and president of the Czech Republic.

For concert-goers, Russia's Terem-Quartet combines diverse musical styles with traditional folk instruments, while the divine voices of Serbia's Divna Ljubojević and the Melodi choir soar as they bring Byzantine sacred chant to Hong Kong. The exuberant charm and energy of Roma culture is also set to enchant audiences through engaging performances by the Budapest Gypsy Symphony Orchestra and Romafest Gypsy Dance Theatre of Romania. Local creativity is provided by the JohnChen Ensemble, which showcases Ukrainian instruments and sounds in *Uasiankrainian Jam*, and the Hong Kong Philharmonic's evocative *Eastern Europe Postcards* programme.

In addition to this dynamic line-up, the co-organised Eastern Europe Arts Salon Series of bookstore talks offers a relaxed and atmospheric way to learn about the region's cultural heritage and contemporary significance. Other extension activities include exhibitions, film and video screenings, workshops, talks, meet-the-artist sessions, a masterclass, a backstage tour, a sharing session, a script reading, and school tours, providing an all-round view of the amazing arts of Eastern Europe.

Elida Chiang

Senior Manager (Festivals)
Leisure and Cultural Services Department

聖彼得堡艾庫曼芭蕾舞團 Eifman Ballet of St. Petersburg

俄羅斯國家藝團 Academic Theatre of Russia

藝術總監 / 編舞 Artistic Director / Choreographer

波里斯·艾庫曼 Boris Eifman

俄羅斯人民藝術家

People's Artist of Russia

金面具獎及金天幕獎得主

Winner of Golden Mask and Golden Soffit Awards

國際芭蕾舞藝術節最佳編舞家

Best Choreographer, Prix Benois de la Danse

原著 Based on a novel by

托爾斯泰 Leo Tolstoy

音樂 Music

柴可夫斯基 Pyotr Ilyich Tchaikovsky

當代最具革新精神的俄羅斯編舞家
遇上世界文學最具魅力的女性
釋放波瀾壯闊的情感世界與人性束縛

Leading Russian choreographer Boris Eifman meets
one of literature's most charismatic female characters,
generating a breathtakingly bold and
passionate encounter

「美艷絕倫、直撼心扉、令人目眩神迷。

而且很俄羅斯、非常俄羅斯」—《TimeOut 悉尼》

“Seductive, immediate and beautiful.

And Russian. Very Russian”—*TimeOut Sydney*

Anna Karenina 安娜·卡列尼娜



以破格創新、勇於挑戰敏感題材而享譽國際舞壇的芭蕾舞大師波里斯·艾庫曼又一傾力巨製。俄國大文豪托爾斯泰筆下的安娜·卡列尼娜，堪稱時代女性典範。她敢愛敢恨，忠於個人情感，無懼社會規範。在艾庫曼出色兼富創意的編舞下，安娜·卡列尼娜在俄國貴族的金粉世界中，顛倒眾生，跟丈夫與情人那澎湃熾熱、驚濤駭浪的情感交纏，透過充滿張力、令人屏息的高難度舞技盡情迸發。

聖彼得堡艾庫曼芭蕾舞團於1977年成立，是俄羅斯最成功的當代芭蕾舞團之一。艾庫曼的作品具超凡想像力和充沛情感，直探人物靈魂及思想深處，並為古典芭蕾開闢全新肢體語言和敘事方式，務求在藝術形式及內容上，重構屬於當代的「俄羅斯魂」。

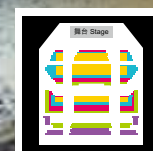
「芭蕾舞世界不必再苦苦尋覓一位傑出的編舞家」

—《紐約時報》

“A ballet world in search of a major choreographer
needs search no more”—*The New York Times*

Renowned Russian choreographer Boris Eifman's epic *Anna Karenina* epitomises the unorthodox repertoire of this master of “psychological ballet” and the daring exploration of controversial topics that has brought him great international acclaim. A much-admired character of Russian literary giant Leo Tolstoy, Anna Karenina dares to love, stay true to her feelings and defy social norms, establishing herself as a role model for modern women. A scorching Anna is brought to life in Eifman's innovative contemporary interpretation. Driven by passion, the alluring beauty restlessly chafes against her gilded aristocratic life while her turbulent, angst-filled relationships with both husband and lover are powerfully depicted through searing routines and athletic, highly charged performances.

Eifman Ballet of St. Petersburg was founded in 1977, establishing itself as one of the leading ballet companies in Russia. Artistic Director Boris Eifman's highly imaginative and theatrical vision of dance penetrates deep into the minds and souls of the characters portrayed. Keeping classical ballet at the core of his choreography, Eifman has gone on to evolve an original body language and narrative techniques, providing a remarkable modern reflection of the “Russian soul”.



18-19/10 五 Fri - 六 Sat 7:30pm

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

¥ \$550 □ \$450 ■ \$350 ■ \$250 ■ \$150*

*部分座位視線受阻

Some seats may have restricted view

節目全長約1小時50分鐘，包括20分鐘中場休息

Approx 1 hr and 50 mins with an intermission of 20 mins

10月19日設有演後藝人談

Meet-the-artist session after the performance on 19 October

附設錄像放映、大師班、講座及演前快賞，詳情請參閱第32及33頁

Please refer to p32 and p33 for details of video screening, masterclass, talk and pre-performance appreciation talk

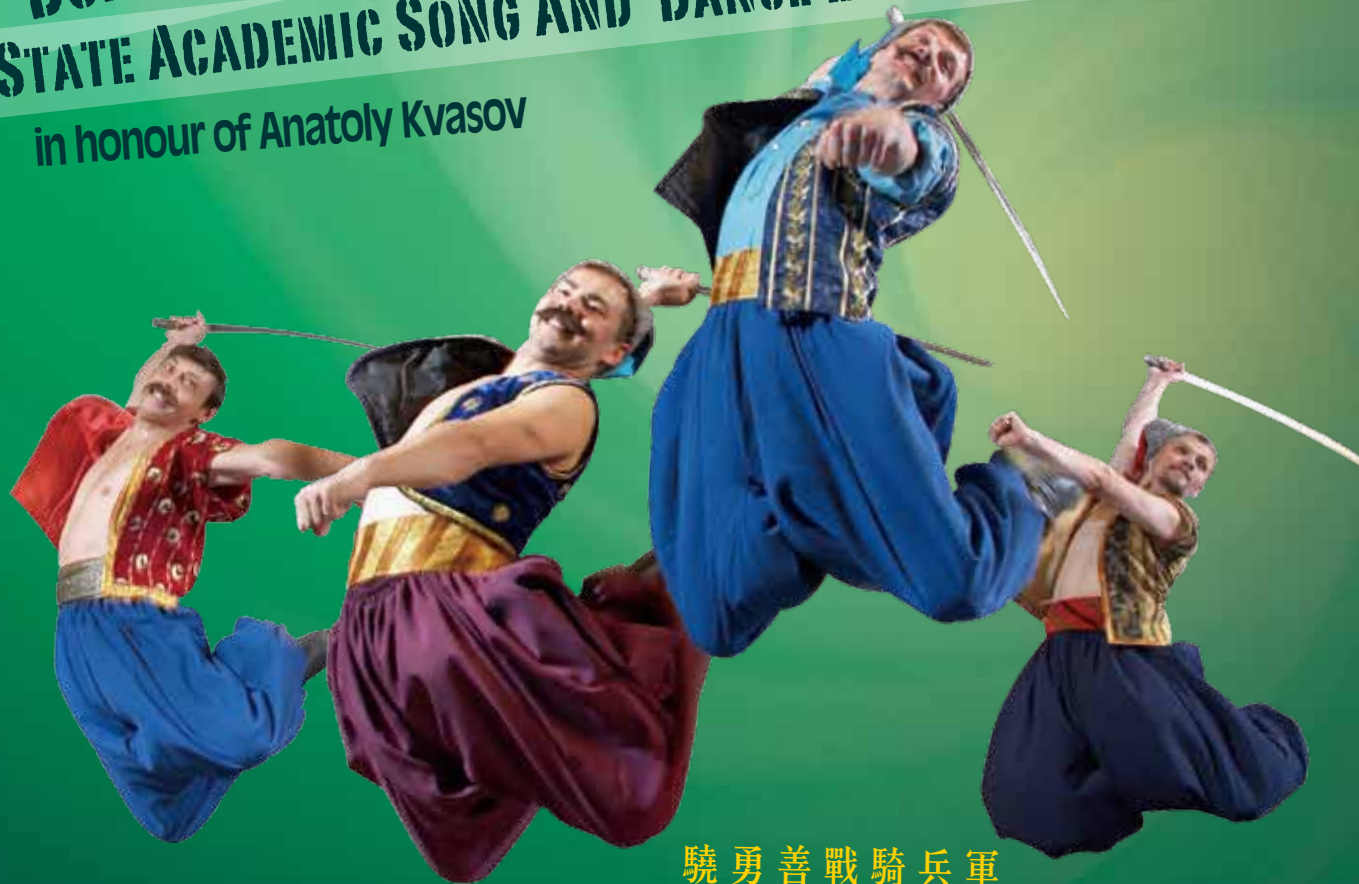
俄羅斯頓河哥薩克

國立民族歌舞團

DON COSSACKS

STATE ACADEMIC SONG AND DANCE ENSEMBLE

in honour of Anatoly Kvasov



驍勇善戰騎兵軍
揮舞彎刀 翻騰跳躍 澎湃激揚
重現傳奇英雄氣概

With leaps, bounds and sabres in hand, legendary Cossack heroism is brought to the stage in a riveting tribute to traditional folk arts



「當舞台上傳來輕快的樂曲和歡鬧的歌聲，
觀眾無一不躍躍欲試……極為振奮愉悅」
——《紐約時報》

“It is almost impossible, staid urbanite though one might be, to sit still while the lilting, rollicking instrumental music and song flow from the stage...vibrant and compellingly sweet-natured”

—The New York Times

聚居於俄羅斯西南部的頓河哥薩克，除以族群的驍勇善戰聞名於世，亦以四百年民族歌舞傳統享負盛名，當中包括讚頌哥薩克勇士的戰歌與刀舞、詠唱頓河之寧靜壯麗與抒發濃郁鄉情的深情調子，以及哥薩克女子的典雅舞步。成立於1936年的頓河哥薩克民族歌舞團，在上世紀七十年代由當時的藝術總監阿納托利·克瓦索夫致力重組，從全國挑選歌唱、舞蹈及服裝設計等舞台藝術精英，帶領歌舞團分別在1986年和1996年贏得「人民友誼勳章」和「國家藝術團」榮譽，並曾巡迴歐、亞、非及北美洲等地演出。

由音色雄壯寬廣的銅管樂器、俄羅斯傳統手風琴和巴拉萊卡琴作現場伴奏，在繽紛奪目的服裝襯托下，一段段充滿能量的歌舞，逐一呈現。歡快活潑的氣氛，讓任何年齡背景的觀眾都能樂在其中！

The Don Cossacks from southwest Russia are as renowned for their artistic traditions as their fighting skills. Their musical repertoire ranges from rousing military songs to soul-searing ballads extolling the Don River and village life, while dance pieces feature exuberant sabre-wielding male performers and graceful female artistes. The Don Cossacks State Academic Song and Dance Ensemble, originally established in 1936, was restructured in the 1970s by its late Artistic Director Anatoly Kvasov, who brought together the country's top singers, dancers and creative production team members. Under Kvasov, the group went on to win national honours, including the Order of Friendship of Peoples and the State Academic Award in 1986 and 1996 respectively, and rapturous applauses for its tours across Europe, Asia, Africa and North America.

Clad in dazzling costumes and accompanied live by imposing brass, wind and traditional instruments, including the *bayan* (Russian accordion) and the *balalaika* (Russian stringed instrument), the dynamic ensemble delivers a spirited, joyous performance to thrill all ages.

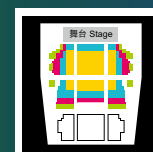


哥薩克 Cossacks

意即「自由人」。十四至十七世紀，為求脫離貴族控制、爭取自主，東歐中亞游民逐漸在俄羅斯不同地域聚居，形成一個獨特的群體。

Seeking to escape authoritarian rule, migrants from Eastern Europe and Central Asia gradually formed into a loose grouping of independent communities known as Cossacks ("free people") in different parts of Russia from the 14th to 17th centuries.

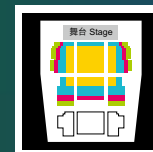
家HK
OUR HOME



15/11 五 Fri 8pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

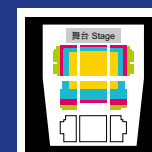
■ \$360 ■ \$280 ■ \$220 ■ \$160*



16/11 六 Sat 8pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$320 ■ \$260 ■ \$200 ■ \$140*



17/11 日 Sun 3pm

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

■ \$260 ■ \$200 ■ \$160 ■ \$120*

*部分座位視線受阻

Some seats may have restricted view

節目全長約1小時45分鐘，包括15分鐘中場休息

Approx 1 hr and 45 mins with an intermission of 15 mins

附設民族舞蹈工作坊，詳情請參閱第34頁

Please refer to p34 for details of folk dance workshop

我曾沿著漫漫長路遊歷，遇到許多快樂的羅姆人。
噢！羅姆人不論你從何處來，沿著幸福的道路往前去……
——《車輪轆轤》

*I have travelled far over long roads
And I have met happy Roma.
Oh, Roma from wherever you come
With your tents
Along fortunate byways...
—Gelem, gelem*

羅馬尼亞吉卜賽舞蹈劇場
Romafest Gypsy Dance Theatre of Romania



Romafest

魅力吉卜賽舞樂盛宴

A Gypsy Song and Dance Fiesta

裙擺洶湧翻滾如浪濤 節拍輕盈快速如雨點
將遊牧人生每個悲喜時刻 化為停不了的生活頌讚
A celebration of the Roma's exuberant culture and wandering lifestyle,
turning both joy and sorrow into paeans to life

走下篷車，圍攏篝火，悠揚樂音，裊裊響起，羅姆人唱起地位儼如國樂的讚頌歌《車輪轆轤》，為《魅力吉卜賽》掀起序幕。緊接著是充滿歡樂節日氣氛的快舞，舞藝精湛的獨舞員爭先炫耀舞技，在繽紛的民族美服映襯下，化為一群群花蝶。極具節奏感的吉卜賽音樂漸入高潮，隨著現場樂師與舞者的即興互動，吉卜賽人既神秘又浪漫的習俗儀式和生活文化逐一呈現。

羅馬尼亞吉卜賽舞蹈劇場來自中部川西凡尼亞區域，為歐洲最享負盛名的民族舞團之一。舞團集合才華洋溢的老中青不同輩分成員，延續群居特色，以口授身教的方法，代代相承吉卜賽生活與藝術合一的傳統文化。自1999年成立以來，吸引了東歐國家如匈牙利和馬其頓等吉卜賽精英舞者樂手加入，其中有些更是國際知名的太陽劇團成員。舞團演出遍及歐亞，迷倒萬千觀眾，掀起一陣如癡如醉的吉卜賽熱潮。

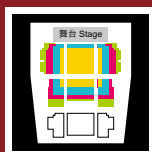
Leaving their caravans, Roma gather around a bonfire and start to play music and sing. *Gelem, gelem*, an anthem encapsulating the Gypsy spirit, provides the stirring opening for this exhilarating show. Scintillating rapid-fire routines follow, with solo dancers dressed in dazzling costumes competing to display their incredible skills and dexterity. With the festive atmosphere rising ever upwards in intensity, both musicians and dancers call upon their wonderful improvisational gifts to unfold and share the romance and mystery of Roma culture.

Hailing from the Transylvania region of central Romania, Romafest Gypsy Dance Theatre has established itself as one of Europe's most outstanding ethnic dance troupes. Formed in 1999, its talented young artistes and established stars rejoice in the collective Gypsy lifestyle and re-energise the tradition of integrating life and art passed down through the generations. The company has attracted leading dancers and musicians from around Eastern Europe, including members of the world-famous Cirque du Soleil, while its exultant performances have enthralled audiences across Europe and Asia, creating a sensation wherever the group appears.

羅姆 Roma

吉卜賽人自稱「羅姆」(即「人」)，源自印度北部及巴基斯坦地區，約在十二世紀抵達歐洲。歐洲人最初誤以為他們來自埃及，故稱之為Egyptians，後簡化為Gypsies。

Roma (meaning "human") are thought to have originated from northern India and Pakistan. The itinerant group arrived in Europe around the 12th century and were first taken to be Egyptians, later shortened to Gypsies.



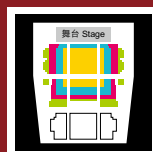
9/11 六 Sat 8pm
沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$320 ■ \$260 ■ \$200 ■ \$140*

*部分座位視線受阻 Some seats may have restricted view

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息 Approx 1 hr and 30 mins without intermission

附設吉卜賽舞蹈工作坊，詳情請參閱第34頁 Please refer to p34 for details of Gypsy Dance Workshop



10/11 日 Sun 3pm
荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

■ \$280 ■ \$240 ■ \$180 ■ \$120*

契訶夫 Chekhov's UNCLE VANYA 凡尼亞舅舅

藝術總監 / 導演 Artistic Director / Director

李維·朵金 Lev Dodin

歐洲劇場獎、羅蘭士·奧利花獎及
史坦尼斯拉夫斯基獎得主

Winner of the Europe Theatre Prize,
Laurence Olivier Award & Stanislavski Award

佈景設計 Set Designer

大偉·博洛夫斯基 David Borovsky

凡尼亞 Voinitsky Ivan (Uncle Vanya)

謝爾蓋·庫雷舍夫 Sergey Kuryshev

俄羅斯榮譽藝術家 Honoured Artist of Russia
金面具獎及金天幕獎得主 Golden Mask &
Golden Soffit Awards Winner

伊蓮娜 Elena

伊琳娜·特奇寧娜 Irina Tychinina

俄羅斯榮譽藝術家 Honoured Artist of Russia
金天幕獎得主 Golden Soffit Award Winner

桑尼婭 Sonia

伊蓮娜·卡里寧娜 Elena Kalinina

金天幕獎得主 Golden Soffit Award Winner

教授 Professor Serebriakov

伊戈爾·伊萬諾夫 Igor Ivanov

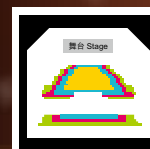
俄羅斯人民藝術家 People's Artist of Russia

意大利藝評獎最佳外語戲劇

Best Foreign Production,
Prize of Italian Critics

俄羅斯劇場最高榮譽「金面具獎」
最佳導演及最佳演員獎

Best Director & Best Actor,
Golden Mask Award of Russia



1-2/11 五 Fri - 六 Sat 7:30pm

■ \$480 ■ \$380 ■ \$280 ■ \$180*

3/11 日 Sun 2:30pm

■ \$440 ■ \$340 ■ \$240 ■ \$140*

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

*部分座位視線受阻

Some seats may have restricted view

自十九世紀末，表演理論家史坦尼斯拉夫斯基陸續執導了契訶夫的戲劇作品，空前成功，共同開啟寫實主義戲劇先河。一個世紀後，俄國戲劇大師李維·朵金，以技藝精湛、毫無斧鑿痕跡的演繹，成為當今史氏表演系統最出色的繼承者，將寫實主義推向高峰。朵金以嚴謹的演員訓練聞名，他要求每個製作至少排練兩年，讓演員有充足時間，將藝術造詣與個人生活歷練完美融合。演員有如生活在舞台上，每個細微表情和日常動作，都散發鮮活生命力，直迫觀眾。

聖彼得堡小劇院的《凡尼亞舅舅》自首演以來，獲獎無數，至今世界巡演不絕，獲全球藝評人一致感動推崇。過去十年不間斷的演出，更令演員的情感醞釀得酣暢飽滿，培養出無比默契。這齣契訶夫最著名劇作，從平凡生活中過濾出悲喜交集的永恒時刻，益發引起現代人共鳴：面對工作毫無意義，生命乾涸鬱悶，黃金歲月轉眼流逝，凡尼亞發出最撼動人心的跨世紀咆哮：「我沒有真正活過！」

At the turn of the 20th century, actor, director and theorist Constantin Stanislavski met with huge success in directing Anton Chekhov's plays as both creative geniuses helped to propel forward dramatic realism. A century on, Russian theatrical master Lev Dodin has shown himself to be a remarkable successor to Stanislavski and his method acting system, taking the portrayal of life on stage to a new level. Widely known for his rigorous training regimen, Dodin demands that each of his productions be rehearsed for at least two years to give actors the time to immerse themselves in their characters. With every expression and gesture, his performers breathe and live as real people, directly and effectively engaging with the audience.

Since its première, Maly Drama Theatre of St. Petersburg's production of *Uncle Vanya* has toured the world, receiving numerous awards and great critical acclaim. Through continuous staging over the past decade, the actors have built up a tremendous emotional rapport, delivering a superbly attuned collaborative performance. One of Chekhov's most famous works, this classic play distills the eternal themes of joy and sorrow through bitter-sweet moments in ordinary life. Exploring the glowering landscape of frustrated hopes, a meaningless job and a wasted life, the play echoes the sentiments of many people today. Vanya's outburst, "I have never lived!", has proved revelatory across a century.

節目全長約3小時，包括20分鐘中場休息
Approx 3 hrs with an intermission of 20 mins

俄語演出，附中文字幕
In Russian with Chinese and English surtitles

本節目有吸煙場面及巨響
This programme contains smoking scenes and loud sounds

附設分享會及講座，詳情請參閱第35頁
Please refer to p35 for details of sharing session and talk

Persona. Marilyn

假面·瑪莉蓮

導演 / 編劇 Director / Playwright
克里斯提安·陸帕 Krystian Lupa
歐洲劇場獎得主
Europe Theatre Prize Winner
法國文化部藝術及文學騎士勳章
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres



「瑪莉蓮·夢露」是怎樣煉成的？ What Made Marilyn Monroe?

在波蘭劇界，克里斯提安·陸帕與世界級劇場大師康托和葛托夫斯基齊名。他擅長引導演員發掘與角色的共同情感，透徹領悟角色的思想與行為，繼而慢慢寄居成為角色。陸帕利用演員這種寫實的特質，呈現出人物更深層的真實，開拓出「先驗演員」的演繹方式。陸帕運轉舞台時空維度的導演手法，同樣令人嘆為觀止。他讓時間成為劇場的主角，在多重空間中將時間任意延長、壓縮、停頓，藉此呈現角色的心理狀態。

在《假面·瑪莉蓮》中，陸帕直搗二十世紀性感女神之靈魂牢籠，利用舞台與影像投射，交疊出不同的時空。飾演瑪莉蓮·夢露的桑德拉·科曾尼克，游離於角色與演員的雙重存在邊界，在神話化、偽裝與真實之間，如接受解剖般，赤裸地交出自我，層層剝開包裹人格的虛實相……

In Poland today, director Krystian Lupa enjoys the same reputation as the country's late world-renowned theatrical masters Tadeusz Kantor and Jerzy Grotowski. By guiding actors to identify the sensibilities they share with the characters they play, Lupa successfully unites his performers with their stage persona, one living inside the other. Through such penetrating "realism", the director and his actors travel deep within their characters' lives, developing a haunting "transcendental" style of performance. Lupa's theatrical tempo is equally exceptional. In his productions, time extends, compresses and freezes to create a multi-dimensional space where the complexities of a character can be fully exposed.

In *Persona. Marilyn*, Lupa delves into the 20th-century sex goddess's psyche, reaching across time and space through innovative set design and projected images. Sandra Korzeniak explores the boundaries of her double existence, as an actress and as Monroe. Unravelling the icon's complex personality by Rembrandt-like photo dissection, Korzeniak gradually peels back the layers that made up Monroe, starting with media myths and images, through to the mask she wore in front of others, and finally her naked self...

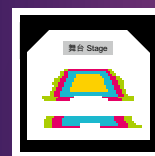
歐洲劇場獎 Europe Theatre Prize

歐洲劇場界最重要獎項，由歐盟委員會設立，以不定期形式嘉獎對「以文化活動推動族群互諒及知識交流」有特別貢獻的個人或團體。

The Europe Theatre Prize was established by the European Commission and has become one of the most distinguished accolades in the arts field. The prize is awarded to individuals or theatrical institutions that "have contributed to the realisation of cultural events that promote understanding and the exchange of knowledge between peoples".

Adam Mickiewicz Institute
CULTURE.PL

華沙話劇院之香港演出由密茨凱維奇學院協力資助
The Hong Kong tour of the Dramatic Theatre of the City of Warsaw is co-financed by the Adam Mickiewicz Institute



24-25/10 四 Thur - 五 Fri 7:30pm

■ \$480 ■ \$380 ■ \$280 ■ \$180*

26/10 六 Sat 2:30pm

■ \$440 ■ \$340 ■ \$240 ■ \$140*

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

*部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約2小時40分鐘，包括15分鐘中場休息
Approx 2 hrs 40 mins with an intermission of 15 mins

波蘭語演出，附中文字幕

In Polish with Chinese and English surtitles

本節目有不雅用語、成人內容、裸露及吸煙場面

This programme contains strong language, nudity, sexual and smoking scenes

適合十八歲或以上觀眾欣賞

Recommended for ages 18 and above

附設後台之旅、講座及演前欣賞，詳情請參閱第36頁

Please refer to p36 for details of backstage tour, talk and pre-performance appreciation talk

「看過陸帕劇作的觀眾，
都會對這位神級人物肅然起敬」——《波士頓環球報》

"People who have seen Krystian Lupa's work
speak of it in hushed awestruck tones. 'He is a god'
is a phrase that crops up frequently"—*The Boston Globe*

惹笑譏諷極權統治者的語言偽術
A satirical reflection on the
language games employed by
authoritarian bureaucracies

Absurd and humorous
荒誕幽默

Sarcastic and sharp,
嬉笑怒罵

THE MEMORANDUM
BY VACLAV HAVEL

I remember
when all
this was
trees

捷克前總統
世界著名劇作家
哈維爾作品

A work by the late Václav Havel, world-renowned playwright, dissident, and political leader

疊配文

可能係世界上最準確冗長嘅人工合成官方通函專用文字
Probably the world's most precise yet superfluous language specifically created for official use

導演 / 翻譯 / 改編
Director / Translation / Adaptation
一休 Yatyau

原創音樂 Original Music
盧厚敏博士 Dr Samuel Lo

舞台設計 Stage Design
徐碩朋 Allan Tsui

燈光設計 Lighting Design
陳焯華 Billy Chan

服裝設計 Costume Design
袁玉英 Shybil Yuen

音響設計 Sound Design
任碧琪 Becky Yam

導演助理 Assistant to Director
阮煒樞 Grace Yuen

主要演員 Main Cast

歐錦棠 Stephen Au, 朱栢謙 Chu Pak-him*,
梁翠珊 Ida Leung, 周家輝 Chau Ka-fai,
鄭國偉 Matthew Cheng, 陳正君 Chan Ching-kwan

英文譯本 English Translation

保羅·威爾遜 Paul Wilson

* 承蒙中英劇團批准參與是次製作
With the kind permission of Chung Ying Theatre Company

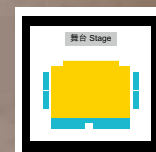
某天，某局長收到一封完全看不懂的公務通知書，原來是政府為了令官方文件準確無誤而發明了一種新的語言「疊配文」(Ptydepe)。局長尋求翻譯的過程，波折重重，甚至搞出連篇笑話，極盡荒謬……

捷克劇作家哈維爾是1989年天鵝絨革命的重要思想家和領導人之一，其後獲選為捷克斯洛伐克最後一任總統，並在1993年成為捷克共和國首任民選總統。《疊配文》(又譯《備忘錄》或《通知書》)為其代表作之一。作者透過本劇，對極權統治的官僚制度和語言偽術等，進行了極為辛辣又幽默的譏諷和批判。

A bureau director receives an incomprehensible memo written in "Ptydepe", a new language invented by the government to ensure terms are so precisely defined that documents are error-free. In pursuit of an official translation of the memo, the director runs into a series of crises that spiral further and further into absurdity...

Czech playwright Václav Havel was one of the key thinkers and leaders of the Velvet Revolution in 1989. He went on to become Czechoslovakia's last president and the democratic Czech Republic's first president following the division of the country in 1993. *The Memorandum*, also known as *The Memo*, is one of Havel's most representative plays, using ironic humour to incisive effect in a brilliantly sharp satire of authoritarian bureaucracies and their word games.

Script provided courtesy of © Václav Havel's Estate c/o Aura-Pont s.r.o., Prague, Czech Republic



8-9/11 五 Fri - 六 Sat 8pm

10/11 日 Sun 3pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

¥ \$220 ■ \$140

節目全長約2小時30分鐘，包括15分鐘中場休息
Approx 2 hrs 30 mins with an intermission of 15 mins

粵語演出(含少量「疊配文」對白)，附英文字幕
In Cantonese (and some "Ptydepe") with English subtitles

本節目有吸煙場面
This programme contains smoking scenes

11月9日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 9 November

附設劇本圍讀及演前快賞，詳情請參閱第37頁
Please refer to p37 for details of script reading and pre-performance appreciation talk

吉卜賽音樂王朝鼎盛呈現

A remarkable concert celebrating the dazzling traditions of
Gypsy music mixed with classical music

BUDAPEST GYPSY SYMPHONY ORCHESTRA

布達佩斯吉卜賽交響樂團

指揮 Conducted by

山多爾·力高·布福 Sándor Rigó Buffó

及 with

約瑟夫·倫德沃伊·索柯西 József Lendvai Csócsi

(小提琴首席 Master of Violins)



「阿姆斯特丹音樂廳整座都被撼動了，觀眾如癡如醉！世上沒有其他交響樂團的
音色如此圓潤宏亮，技巧如此爐火純青」——《新鹿特丹商報》

“The Concertgebouw was shaken to its foundation, and the audience mesmerised!
There’s not a symphony orchestra in the world that plays so sonorously,
with so red-blooded a sound, so fast and so virtuosically”—NRC Handelsblad

1985年，匈牙利吉卜賽音樂代表人物山多爾·亞羅卡去世，舉國吉卜賽樂手在他的喪禮之後，即興演奏起來；這動人一幕促成了這個全球最大型吉卜賽交響樂團的誕生。首任藝術總監兼指揮拉扎羅·貝奇為樂團奠定了獨特風格，並將匈牙利最出色的樂手，羅致在這個由小提琴、大提琴、低音提琴、欽巴隆揚琴和單簧管組成的百人樂團旗下。波洛斯、拉吉陶、倫德沃伊·索柯西和力高·布福等不同時期的樂團成員，均為匈牙利最頂尖的吉卜賽音樂家。

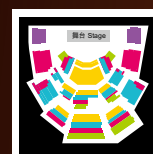
吉卜賽民族的天賦音樂感和純熟技巧，成就了布達佩斯吉卜賽交響樂團的背譜演奏。團員於眉目身影之間，相互心領神會，營造出驚人的默契與和諧。速度和音色的變化，忠於樂曲同時為之增添絢麗色彩。音樂會另一焦點在於難得一見的匈牙利國寶樂器——欽巴隆揚琴，以極高難度的演奏技藝見稱。樂團曾巡迴三十多個國家，亮相於阿姆斯特丹音樂廳、維也納音樂廳、日內瓦維多利亞音樂廳和巴黎香榭麗舍劇院等國際音樂殿堂，所到之處均獲觀眾熱烈迴響。香港將會是樂團首個中國之旅的第一站。這個選擇以音樂為共通語言的民族，將無比能量傾注在熱情洋溢的音樂會中，實在不容錯過！

A poignant beginning from an ending, this world-renowned Hungarian orchestra emerged out of an improvised performance by Gypsy musicians gathered from around the country for the funeral of legendary Gypsy soloist Sándor Járóka in 1985. The Budapest Gypsy Symphony Orchestra has gone on to be acclaimed globally for its extraordinary technique and feisty interpretations of classical and traditional works. With Laszlo Berki as Orchestra leader until his tragic death in 1997, the crème of Hungary’s Gypsy musician dynasties was drawn to join, including names such as Boross, Lakatos, Lendvai Csócsi, and Rigó Buffó. Also known as the 100 Gypsy Violins, the outstanding Orchestra comprises a hundred musicians playing violins, violoncellos, double basses, *cymbaloms* and clarinets.

A passionate embodiment of Hungary’s musical soul, the Orchestra plays without scores, demonstrating the performers’ amazing musicality and virtuosity through intuitive collaboration and breathtaking turns in tempo and timbre that never betray but only enrich the original work. Listen out, too, for the *cymbaloms*, a Hungarian instrument requiring exceptional skill to master and rarely seen in Hong Kong. The Orchestra has toured more than 30 countries, inspiring audiences in leading concert halls including the Amsterdam Concertgebouw, Vienna Konzerthaus, Geneva Victoria Hall and Paris Théâtre des Champs Élysées. Its performance in Hong Kong is the first stop on its China début. A wonderfully heart-warming concert that transmits the vitality of a nation where music is the universal language. Not to be missed!



家H
OUR HOME



25/10 五 Fri 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

■ \$600 ■ \$500 ■ \$400 ■ \$300 ■ \$200

節目全長約2小時15分鐘，包括15分鐘中場休息
Approx 2 hrs 15 mins with an intermission of 15 mins
附設錄像放映，詳情請參閱第32頁
Please refer to p32 for details of video screening

The Soul of Orthodox Chant 心曲聖頌

「(蒂芙娜是)俄羅斯拜占庭音樂傳統
在當代最出色的代表」——《塞爾維亞·國家評論》
“[Divna is] the most remarkable representative of old
Byzantine-Russian singing in today’s culture”
—Serbia-National Review

拜占庭聖樂天后
重現東正教音樂精髓

With Divna and her choir, the Golden Gate
of the long-lost sacred world of
Byzantine Orthodox chant opens again

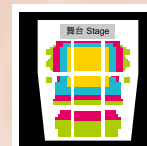
蒂芙娜不只是一個名字，更是塞爾維亞文化深度的象徵
Divna is not just a name, but an entire level in Serbian culture

高雅清麗、超凡脫俗的蒂芙娜·柳博耶維奇，是塞爾維亞最具代表性、獨一無二的文化使者。她純淨虔敬的天使嗓音，帶著穿透時空的聖潔莊嚴，令人如在塵世瞥見天堂，重新被愛擁抱。她十歲開始在貝爾格萊德歷史悠久的聖母奉獻修道院學藝，長期任唱詩班領唱，盡得致力保存拜占庭傳統聖樂血脈的俄羅斯修女真傳。她亦在早年即展露指揮才華，成為擁有一百六十年歷史的貝爾格萊德第一合唱團歷來最年輕的指揮。

1991年，她成立了蒂芙娜妙韻團，專注推動聖樂演唱，為延綿千年的拜占庭文化和塞爾維亞、俄羅斯及拜占庭傳統吟唱賦予新生命。合唱團至今在歐洲演出超過六百場，影響無遠弗屆。

The incomparable Divna Ljubojević and her ethereal interpretations of Orthodox chant are regarded among Serbia’s most significant cultural ambassadors. Like an angel from on high, her sublime voice reaches across time and space to elevate and touch souls with love. She started her vocal training at the century-old Vavedenje monastery in Belgrade at the age of 10. Later, she served as choirmaster, inheriting her reverential appreciation of Byzantine sacred music from Russian nuns keen to preserve and cherish the tradition. Ljubojević’s gift for leading other musicians was also spotted at an early age, with the singer becoming the youngest conductor in the 160-year history of the Première Société Chorale de Belgrade.

In 1991, Ljubojević founded Divna and Melodi to raise awareness and extend the art of sacred singing, injecting new vitality into ancient Byzantine culture and traditional Serbian, Russian and Byzantine chant. The choir has given more than 600 concerts in Europe.



31/10 四 Thur 8pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$450 ■ \$350 ■ \$250 ■ \$150

節目全長約1小時5分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr and 5 mins without intermission
附設演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance



TEREM-QUARTET

特林姆四重奏

高音多姆拉琴 Soprano Domra

安德雷·康斯坦丁諾夫
Andrey Konstantinov

中音多姆拉琴 Alto Domra

阿力西·巴舒夫
Alexey Barshchev

巴揚琴 Bayan

安德雷·斯米爾諾夫
Andrey Smirnov

低音巴拉萊卡琴 Bass Balalaika

米蓋爾·杜澤
Mikhail Dzyudze



聖彼得堡的文化象徵

愛丁堡藝穗節「五星」推薦節目

St. Petersburg Cultural Icon
Edinburgh Festival Fringe Five-star Show

音樂風格和演繹方式均只此一家的特林姆四重奏，橫掃倫敦伊利沙伯女皇音樂廳、阿姆斯特丹音樂廳、聖彼得堡馬林斯基劇院和巴黎夏特萊劇院等藝術殿堂，為觀眾帶來鮮活鬼馬、植根俄式crossover樂風。四位非一般音樂人，集作曲、改編和即興演奏才華於一身，把古典、爵士、探戈、搖滾、俄羅斯民樂和流行音樂共冶一爐，加上獨特的身體語言和面部表情，使他們演繹的柴可夫斯基、舒伯特、皮亞梭拉和電影音樂，別具個性，散發當代俄羅斯韻味。四重奏又將俄國傳統弦琴巴拉萊卡和多姆拉，以及手風琴巴揚的特色，發揮得淋漓盡致。

「特林姆四重奏無懈可擊、燦爛奪目」——《獨立報》
“The Quartet’s immaculate musicianship shines like an illuminated manuscript”—*The Independent*

「渾身盡是音樂。精妙絕倫」——《莫斯科晚報》
“Their music is in their eyes, their smiles, their shouts or even in their grimaces. It’s extraordinary”—*Vechernaya Moskva*

四重奏在1986年成立於聖彼得堡，享有俄羅斯國寶級藝團之譽，在國內獲獎無數，包括1997年最佳樂團和聖彼得堡最高殊榮劇場獎金天幕獎。迄今已發行十七張CD，作品多達五百首，並曾到六十多個國家演出，在世界音樂會、耶路撒冷建城三千年紀念活動、白夜之星國際藝術節和康城電影節等主要藝術節及國際盛事中擔任演出嘉賓。

Terem-Quartet has thrilled audiences with exhilarating, Russian-style crossover concerts at leading international venues, including London Queen Elizabeth Hall, Amsterdam Concertgebouw, the Mariinsky Theatre in St. Petersburg, and the Théâtre du Châtelet in Paris. From original compositions to timeless adaptations, the Quartet’s fresh approach showcases their versatility and improvisational talent. Blending classical, jazz, tango, rock,

Russian folk and pop, they will offer an electrifying range of works in Hong Kong from masterpieces by Tchaikovsky, Schubert and Piazzolla to classic film scores infused with a piquant Russian flavour. Russian traditional stringed instruments, such as the *balalaika*, *domra*, and accordion *bayan*, add another level of originality to their performances.

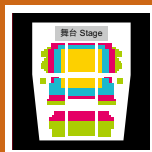
Founded in St. Petersburg in 1986, Terem-Quartet, a Russian national treasure, was named Group of the

Year in 1997 and received the prestigious Golden Soffit Award. Over the years, the group has built up an impressive repertoire of 500 works, released 17 CDs and performed in over 60 countries. Notable international appearances include WOMAD, Jerusalem’s 3000th Anniversary, Stars of the White Nights Festival and Cannes Film Festival.

特林姆 Terem

「特林姆」原意為屋頂最高處的塔樓，現泛指俄羅斯傳統木屋。特林姆四重奏以此命名，寄意樂團就像一間海納百川的大屋，匯聚四方八面的人和各種音樂類型。

Terem originally meant the highest place in a house and more recently has taken on the meaning of a traditional Russian-style wooden building. Terem-Quartet’s name represents a large roof under which cultures and musical styles from around the world are brought together.



2/11 六 Sat 8pm











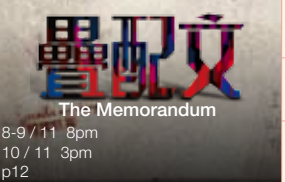

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$300 ■ \$250 ■ \$200 ■ \$150

節目全長約1小時30分鐘，包括15分鐘中場休息
Approx 1 hr and 30 mins with an intermission of 15 mins
附設講座，詳情請參閱第38頁
Please refer to p38 for details of talk

演藝節目表 Stage Performance Calendar

		香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium
10月 OCT	18 五 FRI	 18-19 / 10 7:30pm p2 <i>Anna Karenina</i> 安娜·卡列尼娜	 25 / 10 8pm p14 BUDAPEST GYPSY SYMPHONY ORCHESTRA 布達佩斯吉卜賽交響樂團	 24-25 / 10 7:30pm 26 / 10 2:30pm p10 Persona. Marilyn 假面·瑪莉蓮						
	19 六 SAT									
	20 日 SUN									
	21 一 MON									
	22 二 TUE									
	23 三 WED									
	24 四 THUR									
	25 五 FRI									
	26 六 SAT									
	27 日 SUN									
	28 一 MON									
11月 NOV	29 二 TUE	 31 / 10 8pm p16 The Soul of Orthodox Chant 心曲聖頌	 1-2 / 11 7:30pm 3 / 11 2:30pm p8 契訶夫 Chekhov's UNCLE VANYA 凡尼亞舅舅	 2 / 11 8pm p18 TEREM-QUARTET 特林姆四重奏	 9 / 11 8pm p6 魅力 Romafest 賽舞樂盛宴 A Gypsy Song and Dance Fiesta	 15 / 11 8pm p4 俄羅斯頓河哥薩克 DON COSSACKS 國立民族歌舞團 STATE ACADEMIC SONG AND DANCE ENSEMBLE in honour of Anatoly Kvasov	 4-5 / 12 8pm p24 EASTERN EUROPE POSTCARDS 東歐風情	 16 / 11 8pm p22 東歐 ASIAN X-RAINIAN JAM	 8-9 / 11 8pm 10 / 11 3pm p12 疊配文 The Memorandum	 31 / 10 8pm p16 The Soul of Orthodox Chant 心曲聖頌
	30 三 WED									
	31 四 THUR									
	1 五 FRI									
	2 六 SAT									
	3 日 SUN									
	4 一 MON									
	5 二 TUE									
	6 三 WED									
	7 四 THUR									
	8 五 FRI									
	9 六 SAT									
	10 日 SUN									
	11 一 MON									
	12 二 TUE									
	13 三 WED									
	14 四 THUR									
	15 五 FRI									
	16 六 SAT									
	17 日 SUN									
12月 DEC	4 三 WED									
	5 四 THUR									

東歐東西樂 UASIAN X RAINIAN JAM

用烏克蘭樂器撥動本土旋律
以世界視野捕捉東歐神韻
Contemporary sounds of Asia meet
Eastern Europe in a sparkling concert
featuring Ukrainian and local musicians



手風琴
Accordian
安德魯·柏堅
Andrew Birkun



演唱
Vocal
奧珊娜·柏堅
Oksana Birkun

自2006年成立以來，「無界樂人」由靈魂人物陳國平帶領，致力融合不同地區及形式的樂風，尋覓音樂大同。無論在音樂類型、風格，還是演出地點，都務求打破既定框架，更善於將耳熟能詳的曲調旋律，透過巧妙兼具創意的器樂演繹，將觀眾帶進一個全新的音樂境界。

一如既往，無界樂人繼續以原創樂曲和別具新意的編曲，帶領觀眾從香港出發，遊歷世界，再降落到有著豐富民族音樂傳統的烏克蘭。手風琴手安德魯·柏堅和歌手奧珊娜·柏堅，除帶來原汁原味的烏克蘭傳統音樂，亦會與無界樂人一齊碰撞出令人愉悅的當代歐亞新調。

Since 2006, JohnChen Ensemble has been fusing different cultures and genres to inspire and explore a sonic world without borders. Led by veteran composer-guitarist John Chen, the group's ground-breaking approach and remarkable choice of venues, eclectic repertoire of original works and innovative arrangements combine with limitless creativity to provide a whole new musical experience.

In this magical crossover concert, the group's world music journey finds them linking up with the sounds of Ukraine, a country renowned for its wide-ranging folk traditions. Listen up as accordion player Andrew Birkun and singer Oksana Birkun jam with the local musicians to initiate delightfully fresh Eurasian listening landscapes.



烏克蘭弦琴 / 結他
Kobza / Guitar
陳國平
John Chen

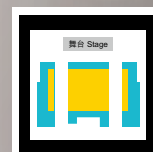
鼓 / 敲擊
Drum-set / Percussion
方亦光
Les Fong



小提琴 / 二胡
Violin / Erhu
張顯斌
Herbert Cheung



低音大提琴
Double Bass
黃照宇
Victor Wong



16/11 六 Sat 8pm
香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre
■ \$200 ■ \$120

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr and 30 mins without intermission

EASTERN EUROPE POSTCARDS 東歐風情

DVOŘÁK
LUTOSŁAWSKI
ARVO PÄRT
BARTÓK

The Noon Witch
Cello Concerto
Cantus in memoriam Benjamin Britten
Music for Strings, Percussion and Celesta

德伏扎克
魯杜斯拉夫斯基
帕特
巴托

《正午的女巫》
大提琴協奏曲
紀念布烈頓之歌
弦樂、敲擊樂和鋼片琴樂曲

透過這場意象豐富的節目，大家可以細味東歐的獨特風情。德伏扎克的黑色怪誕——女巫專門於正午時分擄走頑劣小孩、巴托的奇異和聲——就連電影大師寇比力克也借用於其驚嚇傑作《閃靈》。2013年適逢布烈頓和魯杜斯拉夫斯基百年誕辰，音樂會選奏帕特向布烈頓致敬之作，華特健斯則演繹魯杜斯拉夫斯基強而有力的大提琴協奏曲。

Discover the unique flavours of Eastern Europe in this thoughtful programme. From Dvořák's thrilling dark tale of the witch who arrives at the stroke of midday to take away a naughty child, to the strange harmonies of Bartók's music—used to chilling in *The Shining* by director Stanley Kubrick. This concert also pays tribute to two important musical centenaries through Arvo Pärt's touching memorial for Benjamin Britten, and Witold Lutosławski's powerful cello concerto.

布拉賓斯 Martyn Brabbins 指揮 conductor

英國指揮家布拉賓斯自2013年起出任名古屋愛樂首席指揮，並出任比利時皇家法蘭德斯愛樂首席指揮。布拉賓斯對19世紀晚期至20世紀初期音樂瞭如指掌，以浪漫時期的樂思、精確的速度控制，以及對細節一絲不苟的演繹聞名。此外，他也是英國音樂的著名演繹者，並曾指揮數百部世界首演新作，與現今許多頂尖作曲家合作無間。

British conductor Martyn Brabbins is Chief Conductor of the Nagoya Philharmonic (from 2013) and Principal Conductor of the Royal Flemish Philharmonic. Brabbins is known for his affinity for music of the late 19th and early 20th centuries, to which he brings a Romantic sensibility, unerring sense of pace and an extraordinary ear for detail. He is also closely associated with British music, and has conducted hundreds of world premieres with many of today's foremost composers.



華特健斯 Paul Watkins 大提琴 cello

華特健斯年僅二十歲便獲BBC交響樂團委任為首席大提琴手，曾經與多位著名指揮合作，如貝格隆特、史拉健、列頓、艾爾達爵士，及麥嘉理斯爵士等。他經常與英國各主要樂團合作，如倫敦愛樂及伯明翰市交響樂團等。華特健斯於2009年錄製了一系列獨奏及協奏曲大碟，廣獲好評。

Appointed Principal Cellist of the BBC Symphony at the age of 20, Paul Watkins has collaborated with world-renowned conductors including Berglund, Slatkin, Litton, Sir Mark Elder and Sir Charles Mackerras. He performs regularly with all the major British orchestras, including the London Philharmonic and City of Birmingham Symphony. Paul Watkins recorded a series of recitals and concertos in 2009, receiving a positive reception from music lovers.



4-5/12 三 Wed - 四 Thur 8pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
■ \$360 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$140

節目全長2小時，包括20分鐘中場休息
Approx 2 hrs with an intermission of 20 mins

hkphil.org

節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

東歐電影風雲

CINEMATIC LEGACY OF EASTERN EUROPE

18.10 – 17.11.2013

東歐各國長期受著侵佔壓制，但文化的抵抗傳承強而有力，藝術極具特色。本節目選映東歐五個國家自1960年代至今的十部影片，展示時代變遷中豐富多樣的電影形式和社會面貌：由潛在的反叛、荒誕的諷喻到積極的抗爭，「變天」前後的激憤、迷惘和反省。

Despite long periods of occupation and oppression, Eastern European countries have managed to retain their unique cultural identity. These 10 films from five Eastern European countries, made from the 1960s to the present day, reflect the nations' changing societies over the past 50 years through a variety of genres and themes, including political critique, absurdist satire, resistance, as well as the sense of loss after the fall of the Eastern Bloc.

捷克斯洛伐克 CZECHOSLOVAKIA

一個都不能走 THE PARTY AND THE GUESTS

四男三女享受野餐樂時被強行邀請參加婚宴，此中怪事百出，暴露了主人的狂妄和各人或反抗、或惶恐、或逃避的心態。是寫實還是寓言？影片長期被禁，《紐約時報》評為1960年代最佳影片。

A group of picnickers are suddenly forced to attend a wedding party. This surreal drama takes a close look at humanity's acceptance of oppression and conformity. The film has been long banned but was voted by *The New York Times* as one of the best films of the 1960s.

1966 / 黑白 B&W / 68' / 35mm
捷克語對白，英文字幕 In Czech with English subtitles
導演 Director: 楊·南米克 Jan Nemec

■ 27/10
日Sun
4:30pm

■ 2/11
六Sat
2:30pm

消防員舞會 THE FIREMEN'S BALL

聖誕舞會上，壓抑多時的人性盡情流露，場面一發不可收拾。捷克最擅長的黑色荒誕藝術有巧妙的發揮，譏諷官僚的荒唐、無知者的愚蠢，和醒覺者的悲哀，都教人感動。

Long-suppressed emotions are released with explosive force as a series of disasters unfolds during a Christmas ball. A film that pokes fun at bureaucracy, pretension and an overly earnest approach to life. Czech black humour at its best.

1967 / 彩色 Colour / 71' / 35mm
捷克語對白，中、英文字幕
In Czech with Chinese and English subtitles
導演 Director: 米路斯·科曼 Milos Forman

■ 20/10
日Sun
2:30pm

■ 8/11
五Fri
7:30pm

波蘭 POLAND

靈性之光 ILLUMINATION

1968年「布拉格之春」後，不少電影人或逃往西方，或留守反思，圖謀再起。本片寫年輕科學家從實驗室走向人間，誠心面對社會人生，作出道德反省，身處亂世而啟悟良多。

After the "Prague Spring" in 1968, many filmmakers escaped to the West, while others stayed behind and reflect, waiting for an opportunity to rise again. Leading Polish filmmaker Krzysztof Zanussi's prize-winning film about a young scientist who turns from the laboratory to the real world to try to fathom the meaning of life.

1973 / 彩色 Colour / 87' / DCP
波蘭語對白，中、英文字幕
In Polish with Chinese and English subtitles
導演 Director: 奇茲斯托夫·贊祿西 Krzysztof Zanussi
1973年瑞士盧卡諾影展金豹獎
Golden Leopard, Locarno Film Festival, 1973

■ 26/10
六Sat
7:00pm

■ 15/11
五Fri
7:30pm

鐵人 MAN OF IRON

1980年代初，團結工會成為改革的新勢力，但波蘭局勢天天在變，《鐵人》以紀錄片加劇情片方式在工運現場拍攝，為歷史作見證。康城影展獲獎後不久，波蘭復陷於軍法統治。

In the early 1980s, the labour movement Solidarity became a new force of change in Poland's rapidly evolving political landscape. Using a mixture of documentary and fiction, *Man of Iron* chronicles the rise of the workers' movement. Not long after the film had won at the Cannes, the Polish government declared martial law.

1981 / 彩色 Colour / 153' / 35mm
波蘭語對白，中、英文字幕
In Polish with Chinese and English subtitles
導演 Director: 安德烈·華意達 Andrzej Wajda
1981年康城影展金棕櫚獎及人道精神獎
Palme d'Or and Prize of the Ecumenical Jury,
Cannes Film Festival 1981

▲ 18/10
五Fri
7:30pm

■ 26/10
六Sat
2:00pm

匈牙利 HUNGARY

紅色讚歌 RED PSALM

十九世紀末一群農民以清白之軀載歌載舞抵抗軍隊鎮壓，鏡頭連綿不斷紀錄著一場和平抗爭，像是革命舞劇，又像是農民的讚美詩。一部訴諸視聽感性卻教人深刻難忘的傑作。

A group of peasants use song and dance to defend themselves against the oppression of an army at the end of the 19th century. Part peaceful resistance docudrama part revolutionary musical and part based on socialist prayers and psalms, this is a cinematic *tour de force*.

1972 / 彩色 Colour / 87' / 35mm
匈牙利語，英文字幕 In Hungarian with English subtitles
導演 Director: 米可洛斯·楊素 Miklos Jancso
1972年康城影展最佳導演獎
Best Director, Cannes Film Festival 1972

■ 20/10
日Sun
7:00pm

■ 9/11
六Sat
5:00pm

南斯拉夫 YUGOSLAVIA

女接線員之死 LOVE AFFAIR, OR THE CASE OF THE MISSING SWITCHBOARD OPERATOR

女接線員覓得愛郎，兩人展開甜蜜生活，一次紅杏出牆，為她帶來無可挽回的悲劇結局。南斯拉夫破舊立新之作，用上散文、詩、劇場間離效果、超現實、荒誕搞笑等諸種形式，作出如真似幻的批評抗議，奇想百出。

A female switchboard operator finally finds her dream man. They start their lives together until a forbidden romantic rendezvous sets her on a path of no return... A ground-breaking work, utilising prose, poetry and theatre to create a funny, fantastical critique of the status quo.

1967 / 黑白 B&W / 70' / 35mm
塞爾維亞語對白，中、英文字幕
In Serbian with Chinese and English subtitles
導演 Director: 杜尚·馬卡維耶夫 Dusan Makavejev

■ 20/10
日Sun
4:30pm

■ 16/11
六Sat
2:30pm

羅馬尼亞 ROMANIA

布加勒斯特以東午後八分 12:08 EAST OF BUCHAREST

1989年羅馬尼亞獨裁政府倒台十年後，某小城的電視台烽煙節目請到兩位嘉賓話當年，卻對歷史各有各說、莫衷一是。作者似在說：與其憶舊不如真誠面對現實找出路。

A decade after the fall of Romania's totalitarian regime in 1989, a small town radio talk-show invites two guests, each with their own very different perspective of history, to discuss their roles in the revolution. However, reflecting on the past is never a substitute for facing reality and finding the way forward.

2006 / 彩色 Colour / 89' / 35mm
羅馬尼亞語對白，英文字幕
In Romanian with English subtitles
導演 Director: 康尼流·波隆布爾 Corneliu Porumboiu
2006年康城影展金攝影機獎
Camera d'Or, Cannes Film Festival 2006

■ 25/10
五Fri
7:30pm

■ 10/11
日Sun
2:30pm

票價 Tickets: **\$55**

放映場地 Screening Venues:

- 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
- ▲ 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

六歲以下恕不招待 Persons aged under 6 not admitted

另一個天堂 ANOTHER WAY

兩個女記者由同事發展成為「同志」，為爭取言論和性向自由而備受壓迫。本片理性和感性兼備、暴烈和溫柔交纏，從人性的深處發出抗議強權、追求解放的呼聲。

Two female reporters turn from co-workers into lovers, and are persecuted as they struggle for freedom of speech and sexuality. A sensitive portrayal encompassing rationality, tenderness and brutality, while giving voice to the fight against totalitarianism and people's desire for liberty.

1982 / 彩色 Colour / 103' / 35mm
匈牙利語對白，英、法文字幕
In Hungarian with English and French subtitles
導演 Director: 卡羅伊·馬克 Karoly Makk
1982年康城影展最佳女演員獎
Best Actress, Cannes Film Festival 1982

■ 1/11
五Fri
7:30pm

■ 9/11
六Sat
2:30pm

沒有天空的都市 UNDERGROUND

二次大戰期間，一批南斯拉夫民眾為逃避納粹德軍，躲到地底，到戰事結束仍慘被欺騙，繼續過著不見天日的生活。直到五十年後真相大白，才驚悉自己已成了「無國」公民。

To escape from the Nazis during the Second World War, a group of Yugoslavians hide in a basement and never learn that the war is over. Instead, they continue to live a sunless underground life for 50 years. By that time, they have become people without nationality.

1995 / 彩色 Colour / 170' / 35mm
塞爾維亞語、法語及德語對白，英、法文字幕
In Serbian, French and German with English and French subtitles
導演 Director: 艾米爾·庫斯杜力卡 Emir Kusturica
1995年康城影展金棕櫚獎
Palme d'Or, Cannes Film Festival 1995

▲ 3/11
日Sun
7:30pm

■ 17/11
日Sun
2:30pm

4月3周2日——墮胎日記 4 MONTHS, 3 WEEKS AND 2 DAYS

大學女生找黃綠醫生秘密墮胎，三心兩意弄得手忙腳亂。全片充滿危機感和黑色幽默，充分體現東歐電影文化特色。社會封閉太久，人心就是放不開，諷刺得教人傷感。

A female college student is desperately seeking an illegal abortion, but her indecision results in some chaotic consequences. A poignant mix of satire and black humour, with a distinctive Eastern European flavour.

2007 / 彩色 Colour / 113' / 35mm
羅馬尼亞語對白，中、英文字幕
In Romanian with Chinese and English subtitles
導演 Director: 基斯安·孟祖 Cristian Mungiu
2007年康城影展金棕櫚獎
Palme d'Or, Cannes Film Festival 2007

▲ 27/10
日Sun
7:30pm

■ 10/11
日Sun
4:30pm

節目策劃 Programme Curator: 羅卡 Law Kar

節目查詢 Programme Enquiries: **2734 2900/ www.lcsd.gov.hk/fp**

節目詳情及門票優惠請參閱《東歐電影風雲》節目小冊子

Please refer to the *Cinematic Legacy of Eastern Europe* programme booklets for programme details and booking discounts

東歐藝術故事展

Art Stories in Eastern Europe

東歐的歷史一直披上神秘的黑紗：地域不易勾勒，弱勢民族長年被侵略，百姓一直承受戰亂、饑荒和死亡的威脅。但是為甚麼這些多災多難、佈滿戰火石礫的地土，卻孕育出叫世人驚豔、難以忘懷的藝術和文學作品？是生於傷痛之地的藝術家有話說？是他們想借藝術創作來重生？不如讓我們以問與答的方式，訴說這些東歐藝術小故事，體現不一樣的藝術人文風景。

The history of Eastern Europe has been obscured by a mysterious veil: territorial boundaries are difficult to define, vulnerable nations are consistently intruded, and people have frequently suffered the vicissitudes of war. At the same time, the region has generated stunning works of art and literature. Why should this be? A thought-provoking display in which stories unfold and Eastern Europe's unique cultural contribution is revealed.



展覽日期及地點 Exhibition Date & Venue:

24/9 - 11/10 中環廣場 (香港灣仔港灣道18號)

Central Plaza (18 Harbour Road, Wanchai, HK)

15/10 - 27/10 香港文化中心 (香港尖沙咀梳士巴利道10號)

Hong Kong Cultural Centre

(10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, HK)

網址 Website: <http://sq.amcnn.com>

主辦
Presented by



策劃及統籌
Organised and Coordinated by

文化 + 藝術 + 報道
AMCNN.com

東歐 EAST+EUROPE

東歐當代藝術展 Eastern European Contemporary Art Exhibition

17/10 - 3/11/2013



策展人
Curator 梁美萍 Leung Mee-ping

東歐參展藝術家 Participating Artists from Eastern Europe

• Sašo Vrabčič (Slovenia) • Pavlina Mladenova (Bulgaria) • Arnis Balcius (Latvia) • Igor Bošnjak (Bosnia & Herzegovina)
• Lena Lapschina (Russia) • Konstantin Gaitanji (Lithuania) • Łukasz Surowiec (Poland) • Milica Rakić (Serbia) • Neno Belchev (Bulgaria)

地點 Venue:

香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall

日期及時間 Date & Time:

17/10 - 2/11 (10am - 7pm), 3/11 (10am - 6pm)

導賞團 Guided Tours (粵語主講 In Cantonese): 逢星期六、日 Every Saturday & Sunday (11am / 2:30pm)

名額 Quota: 40。20人或以上之團體，請於7天前來電預約。For groups over 20, reservations should be made at least 7 days in advance.

免費入場。參加者須以電話預約，名額有限，先到先得。
Free admission. Advance booking required. Telephone reservations on a first-come-first-served basis.

預約及查詢 Reservation and enquiries: 2370 1044 (由9月6日開始 From 6 September onwards)

主辦
Presented by



策劃及統籌
Organised and Coordinated by

文化 + 藝術 + 報道
AMCNN.com

誠品 **噏** 藝文 Eslite Arts Salon

東歐藝文沙龍講座系列

Eastern Europe Arts Salon Series

講座系列請來港台多位著名嘉賓，以輕鬆的對談方式，為大家介紹東歐文化。

Featuring eight renowned guest speakers and specialists on Eastern Europe cultural studies, who will transport you to the other side of the world! Welcome aboard!

普通話主講 In Putonghua
9月11日講座以粵語主講
Talk on 11/9 in Cantonese

地點 Venue：
誠品銅鑼灣店 9F Forum
Eslite Causeway Bay Store

地址 Address：
香港銅鑼灣軒尼詩道500號希慎廣場九樓
9/F, Hysan Place, 500 Hennessy Road,
Causeway Bay, Hong Kong

時間 Time：7:30pm-9pm

座位名額 Quota：40

免費入場，座位有限。
另即場設少量企位，額滿即止。

Free admission.
Limited seats upon registration.
Standing quota for walk-in participants
available on a first-come-first-served basis.

網上留座及查詢
Online Registration for Seats and Enquiries：
www.iatc.com.hk / 2974 0542

生活 about life

4/9 (三 Wed)

我在／不在巴爾幹的日子——從日常關注世界
From the Balkans to the World

張桂越 Carol Chang
《周刊巴爾幹》創辦人暨總編輯
Founder and Chief Editor of The Balkans

麥勁生 Ricardo Mak
香港浸會大學歷史系系主任
Head, Department of History, Hong Kong Baptist University

政治與社會 about society

11/9 (三 Wed)

為甚麼要認識東歐？——綜談東歐政治與社會文化
Understanding Eastern Europe - from Political,
Social and Cultural Point of Views

陳家洛 Kenneth Chan
香港浸會大學政治及國際關係學系副教授
Associate Professor, Department of Government and
International Studies, Hong Kong Baptist University

甄拔濤 Ryan Yan
劇場編導
Playwright and Theatre Director

劇場 about theatre

18/9 (三 Wed)

你不能不認識的東歐劇場人物——從劇場窺探東歐
Important Names to Know in Eastern Europe
Theatre

耿一偉 Keng Yi-wei
台北藝術節藝術總監
Artistic Director, Taipei Arts Festival

鄧樹榮 Tang Shu-wing
鄧樹榮戲劇工作室藝術總監
Artistic Director, Tang Shu-wing Theatre Studio

文學 about literature

25/9 (三 Wed)

除了辛波絲卡，還有……——從文學作品看東歐文化
Szymborska and More - Understanding Eastern
Europe through Literature

林蔚昀 Górecka Lin
詩人、波蘭文學翻譯家
Poet, Polish Literary Translator

廖偉棠 Liu Wai-tong
詩人
Poet

主辦 Presented by



策劃及統籌 Organised and coordinated by



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)

支持單位 Supported by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
國際演藝評論家協會(香港分會)為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the ADC



演後 Meet 開評 THE 評 CRITICS

藝評寫作
導領計劃

ДГТС CRITICISM ПЕРТОНШІР РРОГРАММЕ

2013

藝評激發創作新氣象！ Let the critics begin!

邀請資深藝評人擔任導師，與學員一同觀賞藝術節之特選節目，並於演出後即時交流，令演出及評論的關係更緊密，營造熾熱的評論氛圍。學員須撰寫評論文章，優秀作品將結集成書。讓我們一同參與藝評書寫，以討論和文字支持創作。

Professional critics provide guidance in appreciating different types of theatrical works selected from the World Cultures Festival. A valuable opportunity to meet the critics after performances.

參與藝評人 Participating Critics：

曲飛·朱振威·胡銘堯·陳恆輝·楊春江·
鄧正健·劉玉華·甄拔濤·盧偉力·羅靜雯
Kuh Fei, Leon Chu, Dennis Wu, Andrew Chan,
Daniel Yeung, Tang Ching-kin, Margaret Lau,
Ryan Yan, Lo Wai-luk, Carmen Lo

粵語主講 In Cantonese

截止報名日期 Deadline for Enrolment

3/10/2013

網上報名及查詢 Online Enrolment and Enquiries

2974 0542 / www.iatc.com.hk

主辦 Presented by



策劃及統籌 Organised and coordinated by



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
國際演藝評論家協會(香港分會)為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the ADC

THE ROAD TO ARTISTIC RENOWN 成就傳奇



《勇者無懼 — 波里斯·艾庫曼》
Boris Eifman — The Man Who Dared
俄羅斯 Russia / 2012 / 彩色 Colour / 32' / DVD
俄語對白，英文字幕
In Russian with English subtitles

《舞台背後》
Beyond the Stage
法國 France / 2007 / 彩色 Colour / 13' / DVD
法語及匈牙利語對白，英文字幕
In French and Hungarian with English subtitles

22/9 日 Sun 2:30pm

12/10 六 Sat 7:30pm

香港太空館演講廳

Hong Kong Space Museum Lecture Hall

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available
on a first-come-first-served basis.

兩個傳奇藝團，兩段紀錄短片，由靈魂人物親述達至非凡成就的歷程。在《勇者無懼 — 波里斯·艾庫曼》，觀眾不但可一次過看到聖彼得堡艾庫曼芭蕾舞團多齣精彩舞劇選段，還見證艾庫曼如何以超凡想像力，去探索人類幽深的內心世界及創作俄羅斯獨有的芭蕾舞語言；而《舞台背後》記錄了布達佩斯吉卜賽交響樂團在土耳其巡演時的幕後花絮，當中法裔製作人扎維埃·杜波克憶述，在上世紀九十年代初首次遇上樂團，即被這百人樂團震撼的情形，以及後來如何將樂團從仍帶鐵幕氣息的匈牙利，推上國際舞台。樂團團長、音樂總監及指揮山多爾·力高-布福的訪問，更讓我們感受到吉卜賽人醉心音樂和熱愛家庭的感性一面。

Two documentary shorts in which leading participants relate the remarkable success stories of two legendary arts groups. *Boris Eifman — The Man Who Dared* explores the choreographer's visionary view of dance and the unique Russian ballet language he created to communicate his perspective on human nature, along with stunning excerpts from many Eifman Ballet of St. Petersburg productions. *Beyond the Stage* goes behind the scenes of the Budapest Gypsy Symphony Orchestra's tour of Turkey. In this work, French producer Xavier Dubuc recalls his life-changing encounter with the 100 Gypsy Violins in the early 1990s as Hungary emerged from Iron Curtain isolation, and how he subsequently took the musicians onto the world stage. Sándor Rigó Buffó, the Orchestra's president, artistic director and conductor, also provides insight into the Gypsies, their passion for music and love of family.

聖彼得堡艾庫曼芭蕾舞團 Eifman Ballet of St. Petersburg

大師班 Masterclass

艾庫曼芭蕾舞團致力在古典芭蕾的基礎上，開創俄羅斯獨有的舞蹈語言，而舞團芭蕾舞導師奧莉嘉·卡爾梅科娃，就是將舞蹈員身體準備到最佳狀態的幕後功臣。她曾任獨舞員，並獲頒授俄羅斯榮譽藝術家，在大師班中，她將以俄國著名古典芭蕾舞教育家瓦岡諾娃的教學法為基礎，融入當代編舞元素，帶領參與者感受非常俄式的芭蕾舞訓練。

The Eifman Ballet has developed a unique Russian dance language founded on classical ballet. Among the major players in the company's outstanding success is ballet tutor Olga Kalmykova whose training regimen hones dancers to their physical peak. Kalmykova is a former soloist and has been named an Honoured Artist of Russia. In this masterclass, she will lead participants in a Russian ballet training session based on dance maestro Agrippina Yakovlevna Vaganova's method and infused with modern choreography.

導師 Instructor: 奧莉嘉·卡爾梅科娃 Olga Kalmykova
(舞團芭蕾舞導師 Company Ballet Tutor)

19/10 六 Sat 11am-1pm

香港文化中心大劇院後台六樓排練室 GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage
Level 6 GR1

\$220

名額 Quota: 25

俄語講解，英語傳譯
In Russian with English interpretation

適合十八歲或以上曾接受高階或專業芭蕾舞訓練人士
Suitable for participants aged 18 and above with professional ballet training

門票由9月6日起在城市電腦售票網公开发售
Tickets available at URBIX from 6 September onwards



講座 Talk

勇者之旅：艾庫曼談芭蕾舞創作 Daring to be Different: Boris Eifman on Ballet

波里斯·艾庫曼回顧他的芭蕾舞生涯，剖析是甚麼元素帶領他踏上充滿革新精神的芭蕾舞創作路，以富俄羅斯特質的芭蕾舞語言探索人類內心深層狀態，從而重塑當代「俄羅斯魂」。他亦會講述對芭蕾舞藝術的獨到看法，以及創作《安娜·卡列尼娜》的歷程，讓我們能更深入欣賞這齣由俄羅斯文學經典改編的巨製。

Boris Eifman reflects on his career as a choreographer and explores what drove him to create his pioneering dance pieces that place the inner state of the human mind and contemporary "Russian soul" centre stage. In this talk, Eifman also recounts the process of creating *Anna Karenina*, providing fresh insights on the art of ballet and in-depth understanding of his epic production of the Russian literary classic.

講者 Speaker: 波里斯·艾庫曼 Boris Eifman
(藝術總監 Artistic Director)

主持 Moderator: 陳頌瑛 Anna Chan

17/10 四 Thur 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre Administration Building
Level 4 AC1

俄語主講，英語及粵語傳譯
In Russian with English and Cantonese interpretation
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

演前快賞 Pre-performance Appreciation Talk

托爾斯泰這部經典名著的情節如何演化為舞蹈動作？聖彼得堡艾庫曼芭蕾舞團有何特色？特邀資深舞評人劉玉華任「演前快賞」領航員，在演出前半小時導賞作品，告訴你有甚麼是不能錯過的！

How has Leo Tolstoy's classic story of *Anna Karenina* been transposed into dance? What are the special characteristics of Eifman Ballet of St. Petersburg? Join dance critic Margaret Lau for half an hour before the show to find out everything you need to know to fully appreciate the performance.

講者 Speaker: 劉玉華 Margaret Lau

19/10 六 Sat 7pm

香港文化中心四樓大堂
Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer

粵語主講 In Cantonese
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

國際演藝評論家協會(香港分會)統籌
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

羅馬尼亞吉卜賽舞蹈劇場
Romafest Gypsy Dance Theatre of Romania

吉卜賽舞蹈工作坊 Gypsy Dance Workshop

吉卜賽舞蹈有甚麼特色？需要甚麼技巧？羅馬尼亞吉卜賽舞蹈劇場舞蹈員親自為你講解及示範，並特別教授兩支甚具代表性的舞蹈。《曼舞女郎》緩慢流暢的腰肢和肩手擺動，最能展示女性優雅曼妙的姿態；熱情高漲、男女對跳的《吉卜賽伊甸園》，特徵是以極為快速的踏步動作，帶動舞者情緒，讓人有如置身吉卜賽的歡樂節慶之中。

Learn how Gypsy dances are performed in this lively workshop conducted by members of Romafest Gypsy Dance Theatre of Romania. Participants will be taught two characteristic routines: *Mahala's* graceful waist and arm movements for women dancers and the exhilarating, fast-paced *Csingerálás* for mixed pairs, evoking the joyful atmosphere of a Roma festival.

導師 Instructors: 羅馬尼亞吉卜賽舞蹈劇場舞蹈員
Dancers from the Romafest
Gypsy Dance Theatre of Romania

8/11 五 Fri 7:30pm-9pm
沙田大會堂舞蹈室
Sha Tin Town Hall Dance Studio
\$220
名額 Quota: 30



羅馬尼亞語教授，英語傳譯
In Romanian with English interpretation
參加者請穿著舒適輕便的衣服，並自備腰巾或薄長裙、平底舞鞋（赤腳效果更佳）。
Participants are advised to wear comfortable clothes, bring a hip scarf or long thin skirt, and flat dance shoes (optional as bare feet are recommended).
門票由9月6日起在城市電腦售票網公開發售
Tickets available at URBIX from 6 September onwards

俄羅斯頓河哥薩克國立民族歌舞團
Don Cossacks State Academic Song and Dance Ensemble
in honour of Anatoly Kvasov

民族舞蹈工作坊 Folk Dance Workshop

哥薩克軍人威風凜凜的彎刀舞、哥薩克姑娘高貴優雅的旋轉舞蹈，你都有機會邊看邊學！配合現場音樂伴奏，俄羅斯頓河哥薩克國立民族歌舞團成員將親自教授代表不同含意的舞蹈選段，並講解哥薩克舞蹈的基本組成元素、男女不同的手部和腳部動作技巧等。參加者還能親身嘗試哥薩克勁度十足的特色軍舞。

Members of the Don Cossacks State Academic Song and Dance Ensemble present colourful excerpts from their diverse repertoire to demonstrate the main techniques behind their high-energy routines. Participants will learn how male dancers employ sabres, whips, and perform military numbers, and how female artists use tap steps, hand and arm movements. All will be accompanied by live music.

導師 Instructor: 維克多·阿列克謝延科 Victor Alekseyenko
(首席編舞 Chief Choreographer)

16/11 六 Sat 11am-12:30pm
香港文化中心大劇院後台六樓排練室 GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage
Level 6 GR1
\$220
名額 Quota: 30



俄語講解，英語傳譯
In Russian with English interpretation
參加者請穿著舒適輕便的衣服及平底舞鞋。
Participants are advised to wear comfortable clothes and flat dance shoes.
門票由9月6日起在城市電腦售票網公開發售
Tickets available at URBIX from 6 September onwards

聖彼得堡小劇院—歐洲劇院
Maly Drama Theatre of St. Petersburg—Theatre of Europe

分享會 Sharing Session

演員眼中的契訶夫和朵金
Chekhov and Dodin: An Actor's Perspective

資深演員謝爾蓋·庫雷舍夫，憑凡尼亞舅舅一角的精彩演繹，勇奪俄羅斯劇場最高榮譽金面具獎。在這個以問答為主的分享會中，他將與觀眾作深入交流，講述在導演李維·朵金獨特的演技訓練方式下，如何將人生歷練與契訶夫筆下人物神髓結合，成功進入契訶夫的戲劇世界。

Actor Sergey Kuryshev has received Russia's Golden Mask Award for his performance as Uncle Vanya. In this question-and-answer session, the renowned artist will share his experience of working with director Lev Dodin and his rigorous training methods. Kuryshev will also discuss how he uses his own life experience to get under the skin of his character and successfully enter Chekhov's dramatic world.

講者 Speaker: 謝爾蓋·庫雷舍夫 Sergey Kuryshev
(《凡尼亞舅舅》男主角 Lead actor, *Uncle Vanya*)

主持 Moderator: 陳麗珠 Bonni Chan



2/11 六 Sat 11:30am
香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre Administration Building
Level 4 AC1
俄語主講，英語及粵語傳譯
In Russian with English and Cantonese interpretation
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

講座 Talk

不朽經典——俄羅斯戲劇與契訶夫
Russian Theatre and Anton Chekhov:
Eternal Values

著名英國戲劇學者瑪麗亞·舍夫佐娃教授以跨學科研究方法及國際視野聞名，她長時期研究李維·朵金在聖彼得堡小劇院的戲劇實踐。她認為朵金的劇場廣博恢宏，詩意與視野兼收並蓄，媲美俄羅斯文學經典。是次講座特邀她與朵金對談，話題會從為甚麼要執導《凡尼亞舅舅》及契訶夫其他作品開始，深入分析契訶夫劇作的特質，以及朵金獨特的導演與演員訓練技巧，如何成功擷取契訶夫作品精髓。一齊來聽聽兩位在世界劇壇深具影響力的人物，親身告訴我們，劇作及劇場在今天如何能繼續感動人心。

British scholar Professor Maria Shevtsova, a specialist in international and interdisciplinary theatre studies, has done extensive research on Lev Dodin and the Maly Drama Theatre of St. Petersburg, attending company rehearsals and interviewing the director and actors over many years. This has resulted in her book *Dodin and the Maly Drama Theatre: Process to Performance* (London: Routledge, 2004) as well as numerous articles. Apart from productions of plays, Dodin's work includes "a theatre of prose", which are productions that are devised from epic Russian novels and have their scope, magnitude and texture.

In this talk, Shevtsova engages Dodin in conversation on directing *Uncle Vanya* and other plays by Anton Chekhov. They analyse the playwright's inspiring repertoire and how Dodin's unique direction and training methods successfully distil the essence of Chekhov's work. Both also share their views on theatre's on-going appeal. Questions from members of the audience welcome.



講者 Speakers: 李維·朵金 Lev Dodin
(藝術總監 Artistic Director)
瑪麗亞·舍夫佐娃 Maria Shevtsova
(倫敦大學金匠學院戲劇系講座教授及《新戲劇季刊》
聯合主編 Chair Professor of Drama and Theatre Arts,
Goldsmiths College, University of London; Co-editor
of *New Theatre Quarterly*)

2/11 六 Sat 4:30pm
葵青劇院演講室
Kwai Tsing Theatre Lecture Room
俄語及英語主講 In Russian and English
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

後台之旅 Backstage Tour

對二十世紀以來歐洲舞台設計概念瞭如指掌的劇團技術監督馬瑞斯·古格拉斯，會帶領大家以當代眼光，檢視陸帕的劇場空間。除詳細講述《假面·瑪莉蓮》佈景設計意念和製作過程，包括如何選取物料和運用技術，在舞台上築起一堵質感一流卻特別輕的「石牆」，他更會在答問環節，與你暢談各種與舞台設計相關的話題。

Mariusz Guglas, Technical Manager of the Dramatic Theatre of the City of Warsaw, provides an inside view of renowned Polish director Krystian Lupa's approach to theatrical space. The tour includes a detailed look at the staging concepts behind *Persona. Marilyn*, such as choice of materials, textures, and the building of a special "lightweight" brick wall, as well as discussion on changes in European set design in the 20th and 21st centuries. Guglas will also hold a question-and-answer session.

主持 Moderator: **馬瑞斯·古格拉斯 Mariusz Guglas**
(技術監督 Technical Manager)



26/10 六 Sat 12noon-12:40pm
葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium
\$20
名額 Quota: 80

波蘭語主講，英語傳譯 In Polish with English interpretation
門票由9月6日起在城市電腦售票網公開發售
Tickets available at URBIX from 6 September onwards

講座 Talk

陸帕的人格解剖學

Krystian Lupa on the Layered Personality

近年，波蘭戲劇大師陸帕透過「假面」系列，深入探討人格的形成過程，他認為一個人的人格除了真實個性、偽裝、外界的投射與建構，還應包括未能達成的自我期許，以及潛意識層面。他以這系列探討的人物——安迪·華荷、西蒙娜·韋伊和瑪莉蓮·夢露，剖析他如何尋找方法，包括以深層內心獨白及即興演出等，進入深邃的內在世界，從而模塑出人物不同層面的真實人格。

In recent years, Polish theatre luminary Krystian Lupa has delved into the processes involved in character formation through his "Persona" series. For Lupa, a personality comprises not only a true self, pretended self and projected self constructed by society, but also unfulfilled self-expectations and the subconscious mind. In this talk, Lupa discusses how he uses internal monologue and improvisation to enter the inner worlds of three celebrated individuals—Andy Warhol, Simone Weil and Marilyn Monroe—creating different layers for their complex characters.



講者 Speaker: **克里斯提安·陸帕 Krystian Lupa**
(《假面·瑪莉蓮》導演及編劇 Director and playwright of *Persona. Marilyn*)

主持 Moderator: **鄧樹榮 Tang Shu-wing**
26/10 六 Sat 7:30pm
葵青劇院演講室
Kwai Tsing Theatre Lecture Room
波蘭語及英語主講 In Polish and English
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

演前快賞 Pre-performance Appreciation Talk

陸帕被譽為波蘭當代劇場推手，其劇場風格和美學有甚麼獨特之處？特邀資深演藝及教育工作者甄拔濤任「演前快賞」領航員，在演出前半小時導賞作品，告訴你目光應放在劇場哪個角落！

Krystian Lupa is widely celebrated as a pioneer of Polish contemporary theatre. What characterises his theatrical approach and aesthetic view? Join performing arts practitioner-educator Ryan Yan in this 30-minute talk before the show to appreciate every aspect of Lupa's stagecraft and artistic vision.

講者 Speaker: **甄拔濤 Ryan Yan**

26/10 六 Sat 2pm
葵青劇院演講室
Kwai Tsing Theatre Lecture Room

粵語主講 In Cantonese
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.
國際演藝評論家協會（香港分會）統籌
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

7A 班戲劇組 Class 7A Drama Group

劇本圍讀 Script Reading

讓公眾更深入了解捷克前總統兼劇作家哈維爾及其劇作《疊配文》的深層含意，7A班戲劇組會介紹劇作家生平及本劇創作背景，而一眾參與演出的演員，亦會聲演數個精彩段落，讓大家率先感受這個諷刺極權統治者語言偽術的劇本中文字的魅力，並設交流環節。

Take a closer look at the life of the late Václav Havel, world-famous playwright and Czech Republic president, along with the connotations behind *The Memorandum* in this engaging session. Actors from the show will also read excerpts from the compelling script, which satirises the language games employed by authoritarian bureaucracies. Questions from members of the audience welcome.

主持 Moderator: **一休 Yatyau** (藝術總監 Artistic Director)

28/9 六 Sat 2:30pm
香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1
粵語主講 In Cantonese
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

演前快賞 Pre-performance Appreciation talk

有一種叫 Ptydepe 的語言你聽過未？特邀愛麗絲劇場實驗室藝術總監陳恆輝任「演前快賞」領航員，在演出前半小時導賞作品，告訴你哈維爾到底在玩甚麼文字遊戲！

Ever heard of a language called "Ptydepe"? Spend 30 minutes before the show with Andrew Chan, Artistic Director of Alice Theatre Laboratory, as he unravels Václav Havel's word games in *The Memorandum*.

講者 Speaker: **陳恆輝 Andrew Chan**

9/11 六 Sat 7:30pm
香港文化中心四樓大堂
Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer
粵語主講 In Cantonese
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

國際演藝評論家協會（香港分會）統籌
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)



座談會 Seminar



波蘭當代劇場的多元面貌：
從文本、導演到社區劇場
Appreciation Seminar
on Contemporary
Polish Theatre

從康托、葛托夫斯基，到陸帕以導演為主領的戲劇發展，還有行為藝術、社區劇場等，都呈現了波蘭當代劇場的豐富與多元。旅居波蘭的台灣翻譯家林蔚昀，將從介紹波蘭文化歷史開始，討論當地劇場與社會改革的關係。From Kantor and Grotowski to Lupa, Górecka Lin will share her views on the relationship between theatre and the revolutionary social movement in Poland. The development of performance art and community theatre is also discussed.

26/9 四 Thur 7:30-10pm | 普通話主講 In Putonghua
前進牛棚劇場 Cattle Depot Theatre (九龍馬頭角道63號牛棚藝術村7號單位 No. 7, Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road, Kowloon)

講者 Speaker:
林蔚昀 Górecka Lin
詩人、波蘭文學翻譯家
Poet, Polish Literary Translator

主持、回應 Moderator, Respondent:
馮程程 Vee Leong、甄拔濤 Ryan Yan
前進進新文本工作室成員
Members of New Writing Lab, On&On Theatre Workshop

網上留座及查詢 Online Registration and Enquiries
2974 0542 / www.iatc.com.hk
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

特林姆四重奏 Terem-Quartet

講座 Talk

傳統樂器的另一片天空

New Frontiers for Russian Folk Instruments

樂器演奏原來可以如此充滿創意！特林姆四重奏獨特如魔法般的演奏，為俄羅斯傳統弦琴巴拉萊卡和多姆拉，以及手風琴巴揚帶來新面貌，除開拓出更豐富的音樂可能性和觀眾群，亦成就了樂風大融合。在這次講座中，四重奏會介紹他們所使用樂器的歷史、聲音特質，以及他們所作的各種創新嘗試。

Find out how creative traditional musical instruments can be in this enlightening talk by the magical Terem-Quartet. The Russian group's unique approach to the *balalaika*, *domra* and *bayan* expands the musical possibilities of these folk instruments as well as the types of works performed and the audiences they reach. Here, members of the Quartet introduce the instruments' history and characteristics, along with innovative techniques for playing them.

講者 Speakers: 特林姆四重奏 Terem-Quartet

主持 Moderator: 白得雲 Christopher Pak



1/11 五 Fri 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室

Hong Kong Cultural Centre Administration Building
Level 4 AC1

俄語主講，英語及粵語傳譯

In Russian with English and Cantonese interpretation

免費入場，座位有限，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

世界文化藝術節 World Cultures Festival 2013

東歐芳華

Lasting Legacies of Eastern Europe

手機應用程式即將登場
可於 App Store 及 Play Store
免費下載！
Mobile apps at
App Store and Play Store for
FREE download soon!

隨時隨地瀏覽藝術節最新資訊！
Stay tuned to Festival updates anytime, anywhere!



書籍展覽 Book Exhibition

香港公共圖書館活動
Hong Kong Public Libraries activities

東歐音樂

EASTERN EUROPEAN MUSIC



1/10 - 30/11

一 Mon - 日 Sun 10 am-9pm
三 Wed 1-9pm
公眾假期 Public holidays 10am-7pm

免費入場
Free Admission

香港銅鑼灣高士威道66號香港中央圖書館十樓藝術資源中心
Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library,
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

查詢 Enquiries : 2921 0259
www.hkpl.gov.hk

香港中央圖書館藝術資源中心將透過館藏書籍，展示東歐音樂風貌，讓讀者深入了解波蘭、捷克、匈牙利及俄羅斯等國家的音樂發展概況、著名音樂家及音樂作品等。

廣為人知的斯拉夫民族「咏唱」傳統、濃厚的東正教音樂色彩和形象鮮明的「國民樂派」作品，均是東歐獨特音樂風格的標誌，並對周邊國家的音樂發展產生重大影響。讀者亦能從中了解俄羅斯的柴可夫斯基、拉赫曼尼諾夫及林姆斯基-高沙可夫、捷克的德伏扎克、波蘭的蕭邦，以及匈牙利的李斯特等音樂大師的生平及音樂作品。

Adding another dimension to Festival activities, Hong Kong Central Library's Arts Resource Centre presents an insightful display of books on the music of Eastern Europe. Works explore the characteristic features of the region's musical traditions, including Slavic choral pieces, Orthodox chant, and nationalism, a movement which played an influential part on cultural development. Volumes on the life and works of famous composers, such as Pyotr Tchaikovsky, Sergei Rachmaninoff and Nikolai Rimsky-Korsakov (Russia), Antonin Dvořák (Bohemia), Frederic Chopin (Poland), and Franz Liszt (Hungary) are also featured.

購票指南 Booking Guide

世界文化藝術節 2013 — 東歐芳華各場節目門票由**9月6日**起在城市電腦售票網公开发售。所有城市電腦售票處均接受現金、信用卡（美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張（當中工作坊、大師班及後台之旅每場購票最多四張）。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上購票：www.urbtix.hk

（9月6日起至演出前一小時止）

所有演藝／電影節目、工作坊、大師班及後台之旅門票會於網上發售。購票手續費為每張門票港幣七元，而每次不多於港幣二十三元。顧客必須以信用卡（美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次購票最多可購買門票共四十張（當中工作坊、大師班及後台之旅每場購票最多四張）。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址。郵遞服務提供至演出前七天止，顧客選擇掛號郵遞或寄往海外須另付郵費。網上購票服務所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

（網上購票服務手續費會不時作出調整，以城市電腦售票網公布為準。）

信用卡電話購票：2111 5999

（9月6日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。購票手續費為每張門票港幣七元，而每次不多於港幣二十三元。每次購票最多可購買門票共四十張（當中工作坊、大師班及後台之旅每場購票最多四張）。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址。郵遞服務提供至演出前七天止，顧客選擇掛號郵遞或寄往海外須另付郵費。信用卡電話購票服務所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

（信用卡電話購票服務手續費會不時作出調整，以城市電腦售票網公布為準。）

查詢

票務： **2734 9009**（每日上午十時至晚上八時）
節目： **2370 1044**（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）
購票通顧客服務： **2314 4228**（每日上午十時至晚上八時）
網址： **www.urbtix.hk**（網上購票） / **www.worldfestival.gov.hk**（節目）

備註

- 所有演藝節目均歡迎六歲或以上人士入場（《假面·瑪莉蓮》適合十八歲或以上人士）。
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 香港電影資料館售票處只設發售及領取電影節目門票之服務。
- 香港科學館不設城市電腦售票處及領票服務。選擇領票服務的顧客請預

優惠購票計劃

- 全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠^{*}**

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止[^]。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

- 團體購票優惠[#]**

每次購買四至九張演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠；每次購買十至十九張演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠；每次購買二十張或以上演藝／電影節目的正價門票，可獲八折優惠。

- 套票優惠[#]**

每次購買三至四場不同演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠；每次購買五場或以上不同演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

- 《凡尼亞舅舅》及《假面·瑪莉蓮》套票優惠**

每次同時購買《凡尼亞舅舅》及《假面·瑪莉蓮》的正價門票，可獲八折優惠。

- 香港管弦樂團「港樂會」會員優惠[†]**

憑有效會員證購買香港管弦樂團《東歐風情》的正價門票，可享八五折優惠。（查詢：2721 2332）

^{*} 不適用於購買後台之旅的門票。

[^] 香港管弦樂團《東歐風情》綜援受惠人士優惠票不設上限。

[#] 不適用於購買工作坊、大師班及後台之旅的門票。

[†] 會員優惠不適用於網上購票及信用卡電話購票。

<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>早前往其他地點的購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，以免延誤入座。</div>	<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>香港電影資料館及香港科學館之滿座場次將於開場前30分鐘發售少量企位票。</div>
<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁www.worldfestival.gov.hk或www.lcsd.gov.hk了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後致電2370 1044查詢。</div>	<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。</div>
<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。</div>	<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。</div>

Tickets for all programmes in the **World Cultures Festival 2013 – Lasting Legacies of Eastern Europe** are available at URBTIX from **6 September** onwards. All box offices accept cash, credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Each patron can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop, masterclass or backstage tour). One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 6 September up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films, workshops, masterclass and backstage tour are available on the internet. There is a service fee of HK\$7 per ticket, up to a maximum of HK\$23 per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop, masterclass or backstage tour). Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for internet booking, or by mail to the customer's designated address. Mail delivery is available until 7 days before a performance. An extra mailing fee will be charged for overseas or registered mailing of orders. All service and mailing fees collected for internet booking are non-refundable.

（Service fee is subject to revision from time to time.）

Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999

(From 6 September up to 1 hour prior to the performance, 10am-8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a service fee of HK\$7 per ticket, up to a maximum of HK\$23 per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop, masterclass or backstage tour). Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail to the customer's designated address. Mail delivery is available until 7 days before a performance. An extra mailing fee will be charged for overseas or registered mailing of orders. All service and mailing fees collected for telephone credit card booking are non-refundable.

（Service fee is subject to revision from time to time.）

Enquiries

Ticketing: **2734 9009** (10am-8pm daily)
Programme: **2370 1044** (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, except public holidays)
Cityline Customer Service: **2314 4228** (10am-8pm daily)
Websites: **www.urbtix.hk** (Internet Booking) / **www.worldfestival.gov.hk** (Programme)

Special Notes

- All performing arts programmes welcome audiences aged 6 and above (aged 18 and above for *Persona. Marilyn* only).
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- The Hong Kong Film Archive box office only provides counter sales and ticket collection services for all film programmes.
- There are no URBTIX counter sales and ticket collection services at the Hong Kong Science Museum. Customers who chose ticket collection service for events at the Museum should collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of any URBTIX outlets at other locations in advance to avoid delay in admission.

Discount Schemes

- Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients^{*}**

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis[^]. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

- Group Booking Discount[#]**

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for performing arts/film programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets for performing arts/film programmes;
20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets for performing arts/film programmes.

- Package Booking Discount[#]**

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts/film programmes;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 or more different performing arts/film programmes.

- Package Booking Discount for *Uncle Vanya* and *Persona. Marilyn*.**

- HK Phil Club Bravo Member Discount[†]**

15% discount on full-price tickets of *Eastern Europe Postcards* by Hong Kong Philharmonic with valid membership cards. (Enquiries: 2721 2332)

^{*} Not applicable to tickets for the backstage tour.

[^] No quota on half-price tickets for CSSA recipients for *Eastern Europe Postcards* by Hong Kong Philharmonic.

[#] Not applicable to tickets for workshops, masterclass and backstage tour.

[†] Discount not available for internet booking and telephone credit card booking.

<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>A limited number of standing tickets are available 30 minutes before the start of sold-out film programmes at the Hong Kong Film Archive and Hong Kong Science Museum.</div>	<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.worldfestival.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, or call 2370 1044 after normal office hours are resumed for refund arrangements.</div>
<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.</div>	<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>The content of Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.</div>
<div><div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div></div></div></div></div> <div>Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission.</div>	

東歐魅力文化之旅

Eastern Europe

An Enlightening Cultural Encounter



北至波羅的海三國，南達巴爾幹半島，西到波蘭、捷克和匈牙利等國，東抵俄羅斯烏拉山脈——這片平原高山交錯的歐洲腹地，在無數歷史動盪的歷練下，鑄造出輝煌璀璨的人文精神。延綿十多個世紀的拜占庭和鄂圖曼帝國統治，使來自希臘、羅馬和中東的東西文明得以融合昇華，造就了包羅萬象、氣魄恢宏的宗教、建築、文學、哲學、科學和藝術；由斯拉夫人建立的沙俄、波蘭、捷克和保加利亞等王國，又各自形成獨有的民族特質；加上早在十二世紀已遷至的吉卜賽人及其繽紛率性的波希米亞文化，令東歐以多元文明成為世界文化搖籃之一。

在「世界文化藝術節 2013——東歐芳華」中，莊嚴超脫的東正教聖樂與充滿世俗活力的吉卜賽歌舞共鳴；經典文學巨人與創新劇場美學大師交手；深刻的傳統寫實主義與尖銳的當代歐陸思潮互碰……東歐在深厚的傳統基礎上，衍生出超前的創意，今秋，讓我們共同感受其非凡文化魅力。

Extending across three Baltic countries to the north, the Balkan Peninsula to the south, Poland, the Czech Republic and Hungary to the west, and the Ural Mountains in Russia to the east, the eclectic region of Eastern Europe has played a vital part in countless epochs. Its dramatic plains and mountains have provided the setting for historic events and magnificent tales filled with human endeavour and unvanquished spirit. Thriving for over a thousand years, the Byzantine and Ottoman empires enabled a unique blend of civilisations from Greece, Rome and the Middle East to evolve, paving the way for religion, architecture, literature, philosophy, science and the arts to flourish. While mainly settled by Slavic people, different identities developed in the kingdoms and empires that rose and fell before becoming the countries we know today. The arrival of Roma in the 12th century also brought a colourful, carefree bohemian lifestyle, adding further diversity to this region of multiple influences.

‘World Cultures Festival 2013 — Lasting Legacy of Eastern Europe’ seeks to reflect the rich and varied cultural landscape that has resulted. With transcendent Orthodox sacred music and the robust energy of Gypsy song and dance, literary giants and innovative theatrical masters, traditional realism and cutting-edge contemporary thought, prepare to be enthralled by the extraordinary artistic vitality of Eastern Europe past and present in Hong Kong this autumn.